Porównanie tłumaczeń Ezechiela 8:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego również Ja postąpię z nimi we wzburzeniu. Nie zmiłuje się moje oko i nie zlituję się!\* A gdy donośnym głosem będą wołać do moich uszu, nie wysłucham ich.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego i Ja wywrę na nich mój gniew. Moje oko nie drgnie z litości i nie okażę im miłosierdzia! A choćby nawet najgłośniej wołali, nie wysłucham ich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego ja również postąpię z nimi w zapalczywości. Moje oko *ich* nie oszczędzi i nie zlituję się *nad nimi*. Będą wołać do moich uszu donośnym głosem, lecz ich nie wysłucham. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż i Ja postąpię z nimi wedłu zapalczywości; oko moje nie sfolguje ani się zmiłuję; i będą wołać do uszów moich głosem wielkim, a nie wysłucham ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż i ja będę czynił w zapalczywości! Nie sfolguje oko moje ani się smiłuje, a gdy będą wołać do uszu moich głosem wielkim, nie wysłucham ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również i Ja będę postępował z nimi z zapalczywością; oko moje nie okaże litości, i nie będę oszczędzał. A będą wołać do moich uszu donośnym głosem, lecz Ja ich nie wysłucham. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego i Ja postąpię z nimi w gniewie: Ani nie drgnie moje oko i nie zlituję się! A gdy będą głośno wołać do moich uszu, nie wysłucham ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja także będę działał w oburzeniu. Moje oko nie będzie litościwe i nie przebaczę. Będą wołać do Mnie donośnym głosem, ale ich nie będę słuchał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja także będę działał w oburzeniu. Nie spojrzę ze współczuciem i nie przebaczę. Będą głośno wołać do Mnie, ale nie będę ich słuchał”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Przeto] Ja także będę działał w gniewie. Moje oko nie wejrzy z litością i nie zmiłuje się. Głosem wielkim będą wołać do mych uszu, ale ich nie wysłucham. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я зроблю з ними в гніві. Моє око не пощадить, ані не помилую. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Toteż i Ja postąpię w rozjątrzeniu; nie użali się Moje oko, ani się nie ulituję. Nie wysłucham ich, choćby wołali do Mnie wielkim głosem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja także będę działał w złości. Moje oko się nie użali ani nie będę współczuł. I wołać będą do moich uszu donośnym głosem, lecz ja ich nie wysłucham”. |

1. 1) <x>330 5:11</x>; <x>330 7:4</x>; <x>330 8:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) A gdy (…) wysłucham ich : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)